

Voluntaries Il soggetto

Voluntaries è una partitura intima con una magnifica sensibilità lirica e un profondo senso religioso. Poulenc è uomo di teatro e uomo di chiesa, e lo si sente in questa musica. Quando ho creato *Voluntaries*, stavo lavorando con il Stuttgarter Ballett, una compagnia di danza classica con grandi artisti come Marcia Haydée, Richard Cragun e Birgit Keil. Il movimento è scaturito dai loro corpi; doveva essere spinto verso l'alto, sulle punte e con un vocabolario classico. Il balletto è costruito in modo lineare e una scrittura sensibile all'evocazione di una storia.

Voluntaries esprime ciò che sento riguardo alla danza. Per me, per sua definizione, il classicismo è sinonimo di purezza, e la cosa che più vorrei al mondo è essere un classicista a modo mio, senza imitare nessuno... Mi piacerebbe pensare che non mi sto allontanando dalla mia fonte, ma che invece mi sto avvicinando sempre più ad essa.

(Glen Tetley)

Uno degli aspetti della genialità di Tetley ben testimoniato in questo balletto è la sua capacità di fare affiorare le emozioni dalle profondità dell'animo trasponendole in modo eloquente in pura danza, esaltando la libertà e le potenzialità del movimento. Pur nascendo da un profondo sentimento di cordoglio, *Voluntaries* di fatto è una celebrazione della vita e della danza.

La musica di Poulenc fu il punto di partenza della creazione: nella terminologia musicale *Voluntaries* indica improvvisazioni per tromba o organo suonate prima, durante o al termine delle funzioni religiose. La radice latina della parola, poi, evoca il concetto del volo o del desiderio. Il balletto fu concepito come una concatenazione di *Voluntaries* evocativa di queste atmosfere grazie alla coreografia e al potere emotivo.

(“*The Dance Makers – Conversation with American Choreographers*”,
Elinor Rogosin)

Voluntaries Argument

Voluntaries est une partition intime avec une sensibilité lyrique magnifique et un sens religieux profond. Poulenc est un homme de théâtre et un homme profondément religieux, et on le sent dans cette musique. Quand j'ai créé *Voluntaries*, j'étais en train de travailler avec le Stuttgarter Ballett, une compagnie de danse classique avec de grands artistes tels que Marcia Haydée, Richard Cragun et Birgit Keil. Le mouvement a surgi de leurs corps: il devait être poussé vers le haut, sur les pointes et avec un vocabulaire classique. Le ballet est construit d'une façon linéaire et avec une écriture sensible à l'évocation d'une histoire.

Voluntaries exprime ce que je ressens à l'égard de la danse. Pour moi, de par sa définition même, le classicisme est synonyme de pureté, et la chose que je voudrais le plus au monde est être un “classique” à ma façon, sans imiter personne... Il me plairait de penser que je ne m'éloigne pas de ma source, mais qu'au contraire je m'en rapproche de plus en plus.

(Glen Tetley)

Un des aspects du talent de Tetley, grandement révélé dans ce ballet, est sa capacité de faire jaillir les émotions des profondeurs de l'âme, et de les muer en un mouvement de danse pure, en faisant ressortir la liberté et les potentialités du mouvement. Bien que né d'un sentiment profond de deuil, *Voluntaries* est en fait une célébration de la vie et de la danse.

La musique de Poulenc fut le point de départ de cette création: dans la terminologie musicale, *Voluntaries* indique des improvisations pour trompette ou orgue jouées avant, durant ou à la fin d'une fonction religieuse. La racine latine de la parole évoque de plus le concept de vol et de désir. Le ballet fut conçu comme une suite de *Voluntaries*, évocatrice de ces atmosphères grâce à la chorégraphie et au pouvoir émotif.

(“*The Dance Makers – Conversation with American Choreographers*”,
Elinor Rogosin)

(Traduzione di G. Viscardi)

Voluntaries Synopsis

Voluntaries is an inward score with a beautiful sensibility of lyricism and a deep religious feeling. Poulenc is a man of the theatre and he is a man of the church and you feel it in this score. When I did *Voluntaries*, I was working with the Stuttgarter Ballett, a classical ballet company with great dancers such as Marcia Haydée, Richard Cragun and Birgit Keil. The movement had to come out of their bodies; it had to be elevated, to be on pointe, and to be in the classical vocabulary. The ballet has a linear quality and a script with a feeling on a story.

Voluntaries is the way I feel about dance. To me, by its definition, classicism means purity, and I would like more than anything in the world to be a classicist in my own terms, not to imitate anyone else... I would love to think that I am not getting farther away from my source but closer to it.

(Glen Tetley)

Tetley's genius here is the way he has taken extreme depths of human emotion and translated them eloquently into elements of pure dance. It is a work that exalts the freedom and potential of movement. While providing consolation, *Voluntaries* is, above all else, an acclamation of life and a dance celebration.

The music was Tetley's starting point. By musical definition, *Voluntaries* are free-ranging organ or trumpet improvisations, often played before, during or after a religious service. The Latin root of the word can also connote flight or desire. Tetley's ballet is thus conceived as a linked series of *Voluntaries*, and evokes these images in its demanding choreography and emotional power.

(“*The Dance Makers – Conversation with American Choreographers*”,
Elinor Rogosin)

Voluntaries Die Handlung

Voluntaries ist ein intimes Stück, voller lyrischer Sensibilität und tiefer religiöser Bedeutung. Poulenc ist ein Mann des Theaters und der Kirche, und das spürt man in dieser Musik. Als ich *Voluntaries* kreiert habe, arbeitete ich mit dem Stuttgarter Ballett, einer Kompanie des klassischen Balletts mit grossen Künstlern, wie Marcia Haydée, Richard Cragun und Birgit Keil. Die Bewegung ist die ihrer Körper: alles musste sich nach oben entwickeln, auf die Spitzen mit einer klassischen Gestik. Das Ballett entwickelt sich linear, beschwört eine Geschichte.

Voluntaries drückt aus, was ich für den Tanz empfinde. Für mich ist das klassische Ballett Reinheit. Mehr als alles andere wünsche ich mir, ein Klassizist zu sein – auf meine Art, ohne jemanden nachzuahmen... Ich möchte mich nicht von meiner Quelle entfernen, sondern ihr immer näher zu kommen.

(Glen Tetley)

Ein Aspekt der Genialität von Glen Tetley, den dieses Ballett gut belegt, ist seine Fähigkeit, die Emotionen aus der Tiefe der Seele zu holen, und sie in reinen Tanz zu verwandeln, unter Betonung der Freiheit und der Kraft der Bewegung. *Voluntaries* entstand aus einem Gefühl tiefer Trauer, aber es ist ein Fest des Lebens und des Tanzes.

Die Musik Poulencs ist der Ausgangspunkt der Kreation: in der musikalischen Terminologie bedeutet *Voluntaries* Improvisationen für Trompete oder Orgel, vor, während oder am Ende des kirchlichen Ritus. Der lateinische Ursprung des Wortes lässt an den Flug oder das Verlangen denken. Das Ballett wurde aufgefasst als eine Kette von *Voluntaries*, die diese Atmosphäre heraufbeschwören dank der Choreographie und der Macht des Gefühls.

(“*The Dance Makers – Conversation with American Choreographers*”,
Elinor Rogosin)

(Traduzione di Lieselotte Stein)



Foto Lelli & Masotti

Glen Tetley.